Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział mówię ci Piotrze nie zapieje dzisiaj kogut zanim niż trzykrotnie wyprzesz się nie znać Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On odpowiedział: Piotrze, mówię ci, zanim zapieje dziś kogut, trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział: Mówię ci, Piotrze, nie (zapieje) dzisiaj kogut, aż trzykroć mnie wyprzesz się znać. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział mówię ci Piotrze nie zapieje dzisiaj kogut zanim niż trzykrotnie wyprzesz się nie znać Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan jednak odpowiedział: Piotrze, mówię ci, zanim zapieje dziś kogut, trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On rzekł: Mówię ci, Piotrze, nim zapieje dziś kogut, trzy razy się wyprzesz, że mnie znasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Powiadam ci, Piotrze! nie zapieje dziś kur, aż się pierwej trzykroć zaprzesz, że mię nie znasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Powiadam ci, Pietrze, nie zapoje dziś kur, aż się trzykroć zaprzysz, że mię nie znasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus odrzekł: Powiadam ci, Piotrze, nim zapieje dziś kogut, ty trzy razy wyprzesz się tego, że Mnie znasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On rzekł: Powiadam ci, Piotrze, nie zapieje dzisiaj kur, a ty się trzykroć zaprzesz, że mnie znasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak mu odpowiedział: Mówię ci, Piotrze, zanim dzisiaj kogut zapieje, ty trzy razy się Mnie wyprzesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jezus odrzekł: „Mówię ci, Piotrze, dziś, nim kogut zapieje, trzy razy wyprzesz się tego, że Mnie znasz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On mu odpowiedział: „Zapewniam cię, Piotrze: nim skończy dziś kogut pianie, trzy razy wyprzesz się tego, że mnie znasz”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł: Powiedamci Pietrze, nie zapoje dziś kur pierwej, aż się trzykroć zaprzysz, że mię nie znasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś rzekł: - Mówię ci, Piotrze, zanim dzisiaj kogut zapieje, trzy razy powiesz, że mnie nie znasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же мовив: Кажу тобі, Петре, не заспіває півень сьогодні, як ти тричі зречешся мене, що не знаєш мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł: Powiadam ci, Petrosie, nie przygłosi dzisiaj kogut, aż trzy razy mnie oddaliłbyś przez zaparcie możliwość znać. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on rzekł: Powiadam ci, Piotrze, że nie zapieje dzisiaj kogut, jak najpierw trzykroć się nie wyrzekniesz, że mnie znasz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Mówię ci, Kefo, kogut dziś nie zapieje, a zdążysz się trzy razy wyprzeć, że mnie znasz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on powiedział: ”Mówię ci. Piotrze: kogut dzisiaj nie zapieje, dopóki ty trzy razy się nie zaprzesz, że mnie znasz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Posłuchaj, Piotrze!—odparł Jezus. —Zanim jutro rano zapieje kogut, aż trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz. |

1. 1) <x>470 26:34</x>; <x>480 14:30</x>; <x>490 22:61</x>; <x>500 13:38</x> [↑](#footnote-ref-2)